



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

**Kurslitteratur för ÖVSB24: Översättning till svenska 3: Skönlitteratur  
(7,5 hp)**

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 1 december 2021*

**MÅLSPRÅK SVENSKA**

***Obligatorisk kurslitteratur***

*Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

*Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Svenska Akademiens ordböcker: <https://svenska.se/>

**KÄLLSPRÅK ENGELSKA**

***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194; 19 s)

Jirí, Levý (1963): Konstnärlig stil och ”översättarstil”. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

***Rekommenderad referenslitteratur***

**LEXIKA**

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary* (2003). 4:e uppl.  
London: Harper Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.  
*Stora engelsk-svenska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

## GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

### *Övrig referenslitteratur*

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

## KÄLLSPRÅK FRANSKA

### *Obligatorisk kurslitteratur*

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 194–215; 22 s.).

Jirí, Levý (1963): Konstnärlig stil och ”översättarstil”. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

### *Rekommenderad referenslitteratur*

## LEXIKA

*Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2004). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

*Norstedts stora fransk-svenska ordbok* (1998). Stockholm: Norstedts.

*Fransk-svensk ordbok* (1995). Stockholm: Natur och Kultur.

## GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik* (1989). 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

### *Övrig referenslitteratur*

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg : Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

## **KÄLLSPRÅK SPANSKA**

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Enkvist, Inger (1991). *Om litterär översättning från spanska: exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Texter som tillhandahålles av läraren omfattande ca 20 sidor kan tillkomma.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### LEXIKA

*Diccionario de la Real Academia Española*. Senaste upplagan. Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. Valfri upplaga.

*Norstedts spanska ordbok* (1999). Stockholm: Norstedts. Även andra upplagor.

#### GRAMMATIK

Fält, Gunnar (2003). *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund, Studentlitteratur. Även andra upplagor.

Gómez Torrego, Leonardo (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM. Även andra upplagor.

### ***Övrig referenslitteratur***

García Yebra, Valentín (1984). *Teoría y práctica de la traducción 1+2*. Madrid, Gredos. Även andra upplagor.

Pym, Anthony (2005). Text and risk in translation. I: Aijmer, K. & Alvstad, C. (red.) (2005). *New tendencies in translation studies: selected papers from a workshop*: Göteborg 12 December 2003. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.